

Nur Nazilatul Fatihah. 2019. *Interferensi dan Integrasi Leksikal Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia pada Terjemahan Kitab Qurratul 'Uyun*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Pendidikan, Universitas Trunojoyo Madura. Pembimbing I: Khusnul Khotimah, S. S., M. Pd. Pembimbing II: Ahmad Jami'ul Amil, S. Pd., M. Pd.

ABSTRAK

Abstrak: Penggunaan bahasa Indonesia dalam masyarakat sangat mudah terpengaruhi oleh budaya dan kebiasaan. Semakin banyak pembendaharaan kosakata bahasa yang dikuasai dapat mempengaruhi penggunaan bahasa, baik dari bahasa asing maupun bahasa daerah yang telah dikuasai oleh penutur. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk interferensi dan integrasi leksikal bahasa Arab terhadap bahasa Indonesia pada buku terjemahan kitab *Qurratul 'Uyun*. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif yang mendeskripsikan bentuk interferensi leksikal yang terdapat pada buku terjemahan. Interferensi merupakan salah satu gejala ketidakberterimaan berbahasa akibat adanya kontak dua bahasa atau lebih. Integrasi merupakan adanya unsur bahasa lain yang digunakan dalam bahasa tertentu dan sudah menjadi bagian dari bahasa tersebut. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan teknik simak, teknik simak bebas libat cakap dan teknik catat. Analisis data dalam penelitian ini yaitu analisis isi dengan berpedoman pada Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Edisi Kelima, dengan metode ini penyebab kesalahan berbahasa yang dilakukan oleh penerjemah dapat dijelaskan, yaitu ketidakberterimaan penggunaan bahasa yang terdapat dalam buku terjemahan. Sumber data dalam penelitian ini adalah buku terjemahan *Qurratu 'Uyun*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi dan integrasi leksikal yang ditemukan dalam penelitian ini terbagi atas tiga bentuk, yaitu interferensi dan integrasi leksikal bentuk dasar, interferensi dan integrasi leksikal bentuk berimbuhan dan interferensi dan integrasi leksikal bentuk kata ulang. Implikasi dari penelitian ini adalah supaya lebih dapat memperbaiki dan memperkaya kosakata bahasa Indonesia sesuai dengan kaidah kebahasaan yang berlaku, serta lebih dapat menambah khazanah kebahasaan.

Kata Kunci: *interferensi dan integrasi leksikal, bahasa Arab, bahasa Indonesia, terjemahan kitab Qurratul 'Uyun.*

Nur Nazilatul fatihah. 2019. *Arabic Lexical Interference and Integration with Indonesian in the Translation of The Qurratul 'Uyun*. A Thesis. Indonesian Language and Literature Education Study Program, Faculty of Science Education, University of Trunojoyo Madura. Advisor I: Khusnul Khotimah, S. S., M. Pd. Advisor II: Ahmad Jami'ul Amil, S. Pd., M. Pd.

ABSTRACT

Abstract: The language using in society is very easily influenced by culture and habits. The more vocabulary is mastered, so it can affect the language using. Both of foreign language which have mastered by speaker. The study aims to describe the form of Arabic lexical interference toward Indonesian in Qurratul Uyun's book translation. This research use a descriptive qualitative approach to describe the form of interference and lexical integration contained in the translation book. Interference is one of the symptoms of unacceptable language due to the contact of two or more languages. Integration is the presence of other language elements that are used in certain languages and have become part of that language. In this study, the writer collected the data by referring techniques, skillful listening techniques and note taking techniques. Data analysis in this study is content analysis based on the Indonesian Dictionary (KBBI) fifth edition, because this method the writer can explain the causing of language error by translator, namely the unacceptability of language using in book translation. The source of the data is the Qurratul 'Uyun's book translation. The results of this study show that the lexical interference and integration divided into three forms, they are basic form lexical interference and integration, affixes form lexical interference and integration, and repetitive lexical interference and integration in the form of words. The implication of this research is to be able to better improve and enrich the Indonesian vocabulary appropriate with the applicable rules of language, and be more able to maintain the treasures of language.

Keywords: interference and lexical integration, Arabic, Indonesian, translation of Qurratul 'Uyun's book.